

1992 жылдың 22 сәуірінен бастап шыға бастады

Тіркелу күәлігі № 766  
Жылына 4 рет шығады

**Редакциялық алқа:**

Қ. Әбдәзұлы (ғылыми редактор),  
Г. Болатова, Б.У. Джолдасбекова (ғылыми редактордың орынбасарлары),  
Н.Ю. Зуева (жауапты хатшы), О.Б. Алтынбекова, Г.Б. Мәдиева,  
Б.К. Момынова, А. Салқынбай, А.С. Тарақ, А. Темірболат,  
С.А. Кибальник (Ресей), А.И. Ковтун (Литва), В.А. Курдюмов (Ресей),  
Гусман-Тирадо Рафаэль (Испания), Сойлемез Орхан (Түркия),  
Хаяти Дивили (Польша), Х. Янковский (Ресей), Жан Джин Джин (Қытай)

**ҚазҰУ ХАБАРШЫСЫ**

ФИЛОЛОГИЯ СЕРИЯСЫ

№ 5-6 (139-140)

ИБ № 6415

Басуға 18.12.2012 жылы қол қойылды. Пішімі 60x84 1/8. Көлемі 19,71 б.т.  
Офсетті қағаз. Сандық басылыс. Тапсырыс № 524.  
Таралымы 500 дана. Бағасы келісімді.  
Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің «Қазақ университеті» баспасы.  
050040, Алматы қаласы, әл-Фараби даңғылы, 71.

«Қазақ университеті» баспаханасында басылды

# ТІЛ БІЛІМІ ЯЗЫҚОЗНАНИЕ

---

УДК 81'23

Ж.А. Джамбаева  
д.ф.н. профессор ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Казахстан, г. Астана  
E-mail: sgpi@mail.ru

## Методы исследования концепта "человек / адам" в языковом сознании казахов

В статье рассматриваются методы исследования концепта «человек / адам» в языковом сознании казахов. Одним из наиболее эффективных методов исследования концептов признается психолингвистический эксперимент. Утверждается, что языковое сознание казахов-билингвов может быть исследовано не только на родном – казахском языке, но и на русском языке, составляющем ядро языкового сознания информанта. Результаты проведенных ассоциативных экспериментов показали, что содержание концепта "человек / адам" в языковом сознании казахов значительно шире и изменилось в сравнении с данными лексикографических источников. Человек в казахском языковом сознании – это не только личность, но и существо, обладающее чувствами и эмоциями, самым важным признаком, среди которых является доброта, что доказывает значимость аксиологической составляющей концепта.

**Ключевые слова:** ассоциативный эксперимент, концепт, аксиологический стереотип, аксиологическая лингвистика.

Zh.A. Dzhambaeva

## Methods for studying the concept "human / adam" in the linguistic consciousness of Kazakhs

The article discusses ways to study language awareness bilingual leading from recognizing psycholinguistic experiment. Settles the question of choice of language experiment with the participation in it of bilinguals. States that there should be no complete parallel between linguistic consciousness and the language of the bilingual meets during the experiment. The results of experiments showed that maintenance of concept "Human" in language consciousness of Kazakhs considerably wider and changed by comparison to data of lexicographic sources. Human in Kazakh language consciousness it is not only personality but also creature possessing feelings and emotions, the most important sign among that is kindness.

**Keywords:** associative experiment, concept, axiological stereotype, axiological linguistics.

Ж.Ә. Жамбаева

## Қазақтардың тілдік санасындағы "адам/человек" концептісін зерттеу әдістері

Бұл мақалада екі тілді адамдардың тілдік санасын зерттеу әдістері қарастырылады, олардың ішінде, ең бастысы, психолингвистикалық эксперимент екені мойындалады. Экспериментке қазақ билингвтер қатысқан сәтте, олардың тілдік санасын өзге тілде де, яғни орыс тілінде де зерттеуге болатыны негізделеді. "Адам" концептісінің зерттеу негізінде көрсетілген эксперименттің нәтижелері келесі тұжырымға келтіріледі: қазақтардың тілдік санасындығы "Адам" концептінің мазмұны сөздіктерде берілген деректермен салыстырғанда бірталай кең қамтылған. Қазақтардың тілдік санасында адам тек тұлға ретінде көрсетілмеген, ол сезімі және эмоциялары бар тірі зат, ақыл иесі болып табылады, оның ішінде ең маңыздысы – адам жақсы, мейірімді болу керекін эксперимент дәлелдейді.

**Түйін сөздер:** ассоциативтік эксперимент, концепт, аксиологиялық стереотип, аксиологиялық лингвистика.

---

В последние годы в казахстанском обществе остро обсуждаются проблемы национального, этнического: взаимодействие языка и культуры, национальный менталитет, этническая и языковая

идентичность. В лингвистике исследование таких проблем привело к формированию и развитию новых направлений, таких как лингвокультурная концептология, аксиологическая лингвистика и др.

Актуализация лингвоконцептологических и лингвоаксиологических исследований связана с решением проблем межэтнической и межкультурной коммуникации, с решением проблем этнических конфликтов в рамках полиэтнического государства, а также с проблемами формирования толерантности, межнационального единства и согласия.

Основной единицей исследования в названных направлениях признается концепт как "некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами. Концептуальный признак объективируется в закрепленной и свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц – репрезентантов концепта. Концепт отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира. В структуре концепта отображаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры. Полное описание того или иного концепта, значимого для определенной культуры, возможно только при исследовании полного набора средств его выражения" [1,10]. Поддерживая точку зрения В.М. Пименовой, мы констатируем, что в современной лингвистике нет единого определения концепта, это объясняется следующими факторами: во-первых, тем обстоятельством, что концепт является междисциплинарным образованием, он используется в целом комплексе наук, в том числе в разных направлениях лингвистики (в когнитивной лингвистике, психолингвистике, семантике, лингвокультурологии), и, во-вторых, сложностью, многомерностью самого феномена, стоящего за данным термином. Разные трактовки концепта детерминированы выдвиганием на первый план одного из аспектов определяемого термина, который и становится основой дефиниции. В связи с этим понятие "концепт", его содержание и объем, остаются объектом обсуждения [2, 87].

Анализ концептосферы представителей определенного этноса позволяет зафиксировать особенности его языкового сознания, специфику его ментального мира, поскольку картина мира предстает как система концептов, в которых предметам и действиям присваиваются стереотипные свойства.

В исследовании языкового сознания ведущее место принадлежит ассоциативному эксперименту, который и позволяет выявить стереотипные свойства того или иного концепта.

По справедливому замечанию З.К. Ахметжановой, "основная часть языковых единиц (а именно в языке аккумулируются и находят свое выражение основные ценности этноса) антропоцентрична" [3,19]. Поэтому описание концептосферы любого языка следует начинать с концепта "Человек / Адам".

Образ человека многоаспектно реконструируется в разных областях гуманитарного знания. Однако самым интересным объектом познания для человека является сам *человек*, поскольку познание мира начинается с познания самого себя.

Концепт "Человек" как "вечная ценность" является одним из центральных слов любого языка. Оно вербализирует один из ключевых образов любой культуры. Содержание концепта очень широко и разнообразно, так как включает в себя все параметры внутренних и внешних свойств человека.

Согласно данным лексикографических источников, *человек* – это более высокая по сравнению с другими живыми существами организация, способная мыслить, создавать орудия труда и пользоваться ими. Однако данные языка показывают, что содержание, вкладываемое носителями языка в слово *человек*, значительно шире. Так, Ю.С. Степанов, сопоставляя концепт *человек* во всех культурах, называет три естественных "параметра" или "аспекта" человека: 1. Человек в отношении к "Миру", а тем самым в том же отношении к Богу; 2. Человек в отношении к себе подобным, к своему роду, клану, племени, вообще в отношении к "своим" и "чужим"; 3. Человек в отношении к обществу. Это три фазы одного семиотического ряда. Первая фаза, по мнению ученого, не сохранилась, «и на соответствующий ей концепт "надвинута" более новая историческая фаза и соответствующее ей слово – *человек*, иного происхождения" [4,698].

Сегодня на основе представления о человеке возможна интерпретация окружающих явлений, так как человек активно взаимодействует с миром, проявляет свою волю и желание, мыслит, оценивает и страдает. Человеческая жизнь предстает во всей полноте только при условии существования других людей, которые воспринимают и приписывают ему характеристики и оценки.

С целью определения степени сформированности концепта "Человек / Адам" в языковом сознании носителей казахской культуры и выявления его понятийной, ценностной и образной составляющих нами были проведены

ассоциативные эксперименты с информантами, в роли которых выступили разные в социальном и демографическом отношении люди - представители казахской национальности.

Специфика казахстанского общества состоит в том, что подавляющее большинство населения нашей республики – *билингвы*. Этому способствовал ряд известных факторов, главным среди которых является полиэтничный состав населения Республики Казахстан, в котором проживают представители более 129 национальностей. А в полиэтническом социуме неизбежно происходят языковые контакты, результатом которых становится наличие билингвизма или полилингвизма.

Мы уже не раз отмечали, что на сегодняшний день не решена проблема изучения языкового сознания билингва, проблема взаимосвязи языкового сознания и языка, который использует человек при общении [5]. Поскольку формирование концепта в сознании человека происходит вне жесткой связи с тем, на каком языке он говорит и говорит ли вообще на каком-либо языке, мы утверждаем, что языковое сознание билингва может быть исследовано на языке, которое составляет его "ядро" (в терминах Н.В. Уфимцевой). Следовательно, билингв - казах может и на русском, и на своем родном (казахском) языке выразить свои ассоциации.

На основе результатов, полученных в ходе проведения ассоциативных экспериментов, мы решили сравнить стереотипные представления, в том числе и аксиологические стереотипы, касающиеся концепта "Человек /Адам" казахскоязычных и русскоязычных носителей казахской культуры.

Так, анализ и обработка данных ассоциативных полей показали, что при описании концепта "Человек/ Адам" респонденты-казахи в основном оперируют ассоциатами, отражающими семантические множители стимула, т.е. его понятийную составляющую, поскольку в языковом сознании казахских информантов *человек- адам*, в первую очередь, ассоциируется с *личностью*, с тем, что его выделяет среди других людей, среди общей массы; отсюда неоднократное употребление таких ассоциатов, как *личность-тұлға, я- мен, индивид, индивидуум, индивидуальность - жеке тұлға, кісі, адамзат өкілі*.

В понятийной составляющей концепта утверждается представление о том, что человек – это *высшая форма разума, homo sapiens – ақылдың жоғарғы пішіні*. Об этом свидетельствуют ассоциаты *разумный - ақылды, разум-*

*ное существо - ақылдың заты, ақыл иесі, разум, ум - ақыл*. Далее человек ассоциируется и как *существо биологическое, живое*, обладающее совокупностью свойств, которые отличают его от неживой материи. Это ассоциаты *люди - адамдар, существо - адамзат, биологическое существо - биологиялық зат, живое существо - тірі зат, душа - жан, создание бога - Алланың жаратқан құлы, пенде*.

Ценностная составляющая концепта также имеет устойчивое положение в сознании респондентов-казахов. Анализ реакций с эмоционально-оценочной коннотацией показал, что в языковом сознании казахов *человек-адам* оценивается положительно, так как отрицательных ассоциатов не имеется, за исключением единичных слов – *хитрый, жадный, ненасытный, сорлы, бейшара, жаман адам*.

Важное место среди качеств *человека* отводится *доброте - мейірімділік*. Критерий доброты на передний план выдвигают ассоциаты *добрый - мейірімді, отзывчивый - қайырымды, хороший - жақсы, доброжелательный - мейірбан, порядочный - әжептәуір, человечный - адамгершіл, честный - адал, честность - адалдық*. Именно добрый человек приносит *любовь - махаббат, счастье - бақыт, радость - қуаныш*. Добрый человек – это обязательно *чей-то друг - досым, товарищ - жолдас, он уважаемый - құрметті*, имеет свое *достоинство - қасиеті бар*.

На наш взгляд, это очень важно, что в современном обществе, когда мир насыщен информацией о событиях негативного характера – это конфликты, войны, теракты, стихийные бедствия, природные катаклизмы, последствия которых представляются крайне неприятными для человека, сообщество начинает ценить такое качество человека как его *доброта*, доброжелательное отношение ко всему окружающему. Следовательно, концепт *добро* является доминирующей моральной ценностью для современных носителей языка. Неслучайно сегодня интерес исследователей вызывают такие проблемы, как духовно-нравственные ценности, духовные принципы и мотивы жизни народов.

Следующее качество, которое ценится в человеке – это ум, интеллект, это подтверждают реакции *умный - ақылды, мудрый - дана, образованный - білімді, интеллигентный - зиялы, ответственный - жауапты и т.д.* Представители казахского этноса считают, что у любого человека должны быть сила и красота – *сила - күш, сильный - күшті, красивый - әдемі, сымбатты*. Всё перечисленное позволяет утверж-

дать, что человек – это вечная ценность – құндылық, а это звучит гордо (намыс, намысшыл, елдің намысы).

В реакциях, отражающих сферу функционирования стимула, составляющих образный компонент исследуемого концепта, подчеркивается, что важнейшей функцией человека как *живого существа* является *жить - өмір сүреді*, что доказывается наличием ассоциатов *жизнь - өмір, движение - қозғалыс, живет - тұрады, думает - ойлайды*. Человек, будучи по своей природе существом социальным, не может жить вне связи с другими людьми: он должен советоваться, делиться мыслями, чувствами, сопереживать, искать понимания и т.д. В связи с этим далее утверждается, что по-настоящему *живет* человек только в *обществе - қоғам мүшесі*, так как ему необходимо *общение и понимание - түсінушілік*. Являясь частью общества, человек выступает как полноправный его *гражданин - азамат*. Важно, чтобы у человека была *семья, дети (отбасы бар, жанұя, бала, балашыл, перзент)*, которые окружают его заботой и поддержкой.

В рассматриваемый тип реакций включены ассоциаты, характеризующие основную деятельность и статус *человека*. В языковом сознании казахов человек выступает, прежде всего, как *мужчина - ер адам*, наделенный *властью - билік*, и поэтому он – *творец - жаратушы, создатель - жаратқан, деятель – қайраткер*. Напомним, что такие реакции мы называем синонимы-социальные роли.

Образная составляющая концепта в языковом сознании казахов менее выражена и представлена реакциями, актуализирующими понимание того, что человек – это часть *Вселенной, часть мира, мир (әлемнің бөлігі, әлем)*, живущий на планете *Земля*. Эти реакции напоминают о том, что человек возник не сам по себе и живет не по своим, только ему данным законам, а подчиняется законам Вселенной, законам природы. В этих реакциях концепт описывается по первому "параметру", установленному Ю.С. Степановым: человек в отношении к "Миру", и, поскольку такие реакции единичны, думаем, следует согласиться с мнением ученого о том, что первая фаза не сохранилась [4,698] или имеет место в языковом сознании индивидуальных представителей казахского этноса.

Таким образом, полученные реакции свидетельствуют о том, что в языковом сознании казахов отражены все составные компоненты концепта "Человек / Адам".

Когнитивная интерпретация значений ассоциатов позволила сформулировать когнитивные признаки рассматриваемого концепта. В результате их выделения в каждом исследуемом ассоциативном поле легко выделяются концептуальное ядро и периферия.

Анализ когнитивных признаков показал, что концептуальное ядро стимулов *человек - адам* в языковом сознании казахов представлено когнитивным признаком "*Личность - Тұлға*", который намного превышает по частоте другие признаки, отделяясь от них большим разрывом. В ближнюю периферию входит признак "*Чувства и эмоции - Сезім және эмоциялар*", что свидетельствует о значимости аксиологической составляющей в определении человека.

Следующие признаки составляют дальнюю периферию концепта:

*Живое существо - Тірі зат;*

*Существо разумное - Ақыл иесі;*

*Член общества - Қоғамның мүшесі;*

*Это друг - Досым;*

*Олицетворение силы и красоты - Күшті және көрікті адам;*

*Имеет семью - Отбасылы;*

*Он образован - Білімді, зиялы;*

*Он свободен - Еркіндік;*

*Неотделим от природы - Табиғаттан жаратылған;*

*Часть мира - Әлемнің бөлігі;*

*Это скорее мужчина - Ер адам;*

*Творец - Жаратылушы.*

Таким образом, ядерная позиция когнитивного признака "*Личность - Тұлға*" свидетельствует о том, что лидерство остается за реакциями, составляющими понятийный компонент. Это значит, что содержание концепта "Человек / Адам" в языковом сознании казахов значительно шире и изменилось в сравнении с данными лексикографических источников. *Человек* в казахском языковом сознании – это не только *личность*, но и *существо*, обладающее *чувствами и эмоциями*, самым важным признаком среди которых является *доброта (добрый)*, только потом – *живое существо* и *существо разумное*. Таким образом, появляется признак, не отмеченный в словарях. На наш взгляд, если единичные и редкие ассоциации имеют личностную или групповую специфику, то наиболее частотные ассоциации вероятнее всего коренятся в исторической памяти народа (нации) и могут быть признаны общими для представителей определенного этноса, в частности казахского.